

Course name: Spanish IV

Course Description

Español IV (Spanish IV – Advanced Readings) se trata de un curso centrado en la lectura y traducción de textos fundamentales de la literatura argentina, destinado a alumnos que tengan un nivel avanzado de español, que deseen mejorar su comprensión de textos escritos y su habilidad para comunicarse oralmente. El español que se enseña es la variedad rioplatense, variedad que, particularmente en los textos literarios, tiende a ser considerada más neutral que aquellas habladas en otras regiones. Las referencias culturales serán sobre todo a la cultura argentina, poniendo especial énfasis en sus relaciones con la traducción y la transposición de elementos de otras lenguas, culturas y nacionalidades.

Course Aims/Objectives

- Tener un primer acercamiento a los textos fundamentales de la literatura argentina y a las problemáticas históricas en los que estos se inscriben.
- Introducirse en técnicas básicas de análisis textual y retórico.
- Consolidar temas morfológicos y gramaticales aprendidos en niveles previos.
- Enriquecer el vocabulario.
- Consolidar pronunciación y el uso de reglas de acentuación.
- Lograr que el alumno pueda discurrir con fluidez acerca de los textos leídos en clase, y que pueda identificar en ellos problemáticas culturales y literarias básicas.

Learning Outcomes

- A. Que el alumno conozca algunos autores fundamentales de la literatura argentina.
- B. Que el alumno logre comprender las problemáticas culturales en que estos autores se inscriben.
- C. Que el alumno pueda escribir textos breves en los que pueda exponer su punto de vista sobre los textos.
- D. Que el alumno pueda asociar a los textos de la literatura argentina con textos escritos en su lengua materna
- E. Que el alumno adquiera una destreza básica en la traducción e interpretación de textos literarios en idioma español.

Developmental Outcomes

Los alumnos deberán demostrar responsabilidad, capacidad de trabajo en grupo, creatividad para hacer dialogar lo aprendido en clase con su área de estudio respectiva, así como interés en reflexionar sobre las diferencias lingüísticas y culturales.

Class Methodology

Las lecturas propuestas incluyen sobre todo narrativa de autores argentinos relevantes para acercarse por primera vez a temas centrales de la cultura argentina (civilización-barbarie, percepciones de la ciudad, peronismo, etc.). Con esta selección se busca aproximar a los alumnos a los temas fundamentales de la identidad histórica y cultural de la Argentina. Se acompañará la lectura de los textos literarios con una breve introducción histórica, que se apoya fundamentalmente en *A History of Argentina in the Twentieth Century* de Luis Alberto Romero (traducido al inglés por James P. Brennan), libro de lectura obligatoria para este curso. En nuestro recorrido remarcaremos especialmente el carácter cosmopolita y traductor de la literatura argentina: siendo la Argentina un país constituido por la mezcla de diversas culturas, que van desde los estratos amerindio e hispánico colonial, hasta las diversas inmigraciones del siglo XX y XXI, nos resulta fundamental analizar el modo en que esta heterogeneidad ha impactado en la lengua literaria.

Las clases alternarán lectura en voz alta y traducción grupal de textos en español, con breves exposiciones teóricas a cargo del profesor. Se espera que los alumnos participen en las actividades relacionando los diversos temas gramaticales y culturales con sus áreas de estudio específicas. Se les pedirá a los alumnos que escriban por su cuenta breves composiciones, en las cuales deberán reflexionar sobre los temas discutidos en clase.

El enfoque del curso será comunicativo, no obstante lo cual el docente evaluará continuamente las competencias lingüísticas de los alumnos, con el objeto de detectar los principales problemas y dedicar parte de la clase al repaso y la ejercitación de los contenidos gramaticales tenidos por esenciales (paradigma verbal regular; contraste entre pretérito imperfecto y pretérito indefinido; usos del modo indicativo y subjuntivo; estilo directo e indirecto, etcétera). Dada esta índole eminentemente práctica, otros contenidos gramaticales serán desarrollados y ejercitados a partir de los problemas concretos que presenten las lecturas propuestas. Es de esperar, asimismo, que los alumnos consulten con el profesor todas las dudas que le surjan de ejercitación de las competencias lingüísticas orales y escritas fuera del ámbito de la clase.

Se trabajará con textos originales no abreviados de autores argentinos, que se indicarán en cada clase. Se recomendarán asimismo diccionarios y gramáticas de referencia.

Assessment

Descriptor	Argentina	Alpha
Outstanding	10	A
Excellent	9	A-
Very Good Plus	8	B+
Very Good	7	B
Good	6	B-
Average	5	C+
Pass	4	C
Below Average / Poor		C-
		D+
		D
Fail	3, 2, 1	F

Grade Breakdown and Assessment of Learning Outcomes

Assessment Task	Grade %	Learning Outcomes	Due Date
Participación en clase/discusión en pequeños grupos	10%	a, b, c, d, e	Weekly
Trabajo de lectura, traducción y comentario en clase	30%	a, b, d, e	Weekly
Examen de mid term	20%	a, b, c, d, e	Week 7
Breve ensayo sobre alguno de los temas culturales discutidos en clase	10%	a, b, c, d, e	Week 12
Examen Final	30%	a, b, c, d, e	Week 13

Mid-Term & Final Exams

The mid-term exam consists of:

- A) Breves preguntas gramaticales sobre los temas estudiados en clase. (30 minutos)
- B) Breve composición sobre los textos leídos en clase (60 minutos)

The final exam consists of two parts:

- C) Breve composición sobre algún aspecto de los textos leídos en clase (1 hora y 30 minutos)

Assignments

- Investigación y búsquedas sobre cuestiones culturales y literarias relacionadas con los textos vistos en clase.
- Lectura de textos literarios breves.
- Breves composiciones para reflexionar sobre los temas discutidos en los textos.

Contents and Tentative Schedule

CLASS 1

Lesson Title and Contents: Presentación de la materia: la historia y la literatura argentinas.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Exposición del docente y preguntas de los alumnos.

Out-of-class activity: -.

Readings: Romero, A History of Argentina in the Twentieth Century.

Assignments: Breve composición sobre primeras impresiones en la llegada a Buenos Aires.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 2

Lesson Title and Contents: Tradición y literatura nacional.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "El escritor argentino y la tradición" de Jorge Luis Borges.

Out-of-class activity: -.

Readings: "El escritor argentino y la tradición" de Jorge Luis Borges.

Assignments: .

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 3

Lesson Title and Contents: Tradición y literatura nacional.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "El escritor argentino y la tradición" de Jorge Luis Borges..

Out-of-class activity: -.

Readings: "El escritor argentino y la tradición" de Jorge Luis Borges.

Assignments: Breve composición sobre la importancia de los intercambios entre culturas para la producción artística.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 4

Lesson Title and Contents: Roberto Arlt: ciudad, violencia y fragmentación.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Presentación del autor. Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de una "aguafuerte" de Roberto Arlt

Out-of-class activity: -.

Readings: Aguafuertes porteñas (selección) de Roberto Arlt

Assignments: -.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 5

Lesson Title and Contents: Roberto Arlt: ciudad, violencia y fragmentación.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de una "aguafuerte" de Roberto Arlt

Out-of-class activity: -.

Readings: Aguafuertes porteñas (selección) de Roberto Arlt

Assignments: Escritura de una breve composición de 'estilo arltiano' sobre algún lugar de la ciudad de Buenos Aires.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 6

Lesson Title and Contents: Roberto Arlt: ciudad, violencia y fragmentación.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de una "aguafuerte" de Roberto Arlt

Out-of-class activity: -.

Readings: Aguafuertes porteñas (selección) de Roberto Arlt

Assignments: -.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 7

Lesson Title and Contents: Otra forma de describir la ciudad: Veinte poemas para ser leídos en el tranvía de Oliverio Girondo y las vanguardias.

Meeting time and venue: XXX

In-class activity: Presentación del autor. Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de poemas seleccionados de Veinte poemas para ser leídos en el tranvía de Oliverio Girondo.

Out-of-class activity: -.

Readings: Selección de Veinte poemas para ser leídos en el tranvía de Oliverio Girondo.

Assignments: -.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 8

Lesson Title and Contents: Otra forma de describir la ciudad: Veinte poemas para ser leídos en el tranvía de Oliverio Girondo y las vanguardias

Meeting time and venue: XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de poemas seleccionados de Veinte poemas para ser leídos en el tranvía de Oliverio Girondo.

Out-of-class activity: -.

Readings: Selección de Veinte poemas para ser leídos en el tranvía de Oliverio Girondo.

Assignments: -.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 9

Lesson Title and Contents: Otra forma de describir la ciudad: Veinte poemas para ser leídos en el tranvía de Oliverio Girondo y las vanguardias

Meeting time and venue: XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de poemas seleccionados de Veinte poemas para ser leídos en el tranvía de Oliverio Girondo.

Out-of-class activity: -.

Readings: Selección de Veinte poemas para ser leídos en el tranvía de Oliverio Girondo.

Assignments: Breve composición en la que se compare la forma de escribir de Girondo con de algún escritor de la lengua materna del alumno.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 10

Lesson Title and Contents: Experimentos en narrativa: Rayuela de Julio Cortázar.

Meeting time and venue: XXX

In-class activity: Presentación del autor por el profesor. Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de selección capítulos de Rayuela de Julio Cortázar.

Out-of-class activity: -.

Readings: Rayuela de Julio Cortázar.

Assignments: -.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 11

Lesson Title and Contents: Experimentos en narrativa: Rayuela de Julio Cortázar.

Meeting time and venue: XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de selección capítulos de Rayuela de Julio Cortázar.

Out-of-class activity: -.

Readings: Rayuela de Julio Cortázar.

Assignments: Breve composición sobre la diferencia entre la estructura de Rayuela y la de una novela tradicional.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 12

Lesson Title and Contents: Experimentos en narrativa: Rayuela de Julio Cortázar.

Meeting time and venue: XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de selección capítulos de Rayuela de Julio Cortázar.

Out-of-class activity: -.

Readings: Rayuela de Julio Cortázar.

Assignments: Breve composición sobre el vocabulario de Rayuela.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 13

Lesson Title and Contents: MID TERM EXAM

Meeting time and venue: -

In-class activity: -

Out-of-class activity: -

Readings: -

Assignments: -

Notes: -

CLASS 14

Lesson Title and Contents: Borges y la literatura: La biblioteca de Babel

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "La biblioteca de Babel".

Out-of-class activity: -

Readings: "Biblioteca de Babel", de Jorge Luis Borges.

Assignments: -

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 15

Lesson Title and Contents: Borges y la literatura: La biblioteca de Babel

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "La biblioteca de Babel".

Out-of-class activity: -

Readings: "Biblioteca de Babel", de Jorge Luis Borges.

Assignments: -

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 16

Lesson Title and Contents: Borges y la literatura: La biblioteca de Babel

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "La biblioteca de Babel".

Out-of-class activity: -.

Readings: "Biblioteca de Babel", de Jorge Luis Borges.

Assignments: Buscar y comentar obras literarias o artísticas del siglo XX donde el azar juegue un papel importante.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 17

Lesson Title and Contents: Borges y la literatura: La biblioteca de Babel

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "La biblioteca de Babel".

Out-of-class activity: -.

Readings: "Biblioteca de Babel", de Jorge Luis Borges.

Assignments: Leer partes seleccionadas de Borges, un escritor en las orillas de Beatriz Sarlo.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 18

Lesson Title and Contents: Borges y la literatura: La biblioteca de Babel

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "La biblioteca de Babel". Comentario de fragmentos seleccionados de Un escritor en las orillas de Beatriz Sarlo.

Out-of-class activity: -.

Readings: "Biblioteca de Babel", de Jorge Luis Borges.

Assignments: Breve composición sobre la teoría de la literatura de Borges.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 19

Lesson Title and Contents: Borges y el plagio: Pierre Menard, autor del Quijote.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "Pierre Menard, autor del Quijote"..

Out-of-class activity: -.

Readings: "Pierre Menard, autor del Quijote", de Jorge Luis Borges.

Assignments: Buscar definiciones de plagio e intertextualidad.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 20

Lesson Title and Contents: Borges y el plagio: Pierre Menard, autor del Quijote.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "Pierre Menard, autor del Quijote"..

Out-of-class activity: -.

Readings: "Pierre Menard, autor del Quijote", de Jorge Luis Borges.

Assignments: Comenzar a leer "Los indiscernibles de Borges y el nacionalismo de derecha en la Argentina" de Silvia Dapia.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 21

Lesson Title and Contents: Borges y el plagio: Pierre Menard, autor del Quijote.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "Pierre Menard, autor del Quijote".

Out-of-class activity: -.

Readings: "Pierre Menard, autor del Quijote", de Jorge Luis Borges.

Assignments: Terminar de leer "Los indiscernibles de Borges y el nacionalismo de derecha en la Argentina" de Silvia Dapia.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 22

Lesson Title and Contents: Borges y el plagio: Pierre Menard, autor del Quijote.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "Pierre Menard, autor del Quijote".

Out-of-class activity: -.

Readings: "Pierre Menard, autor del Quijote", de Jorge Luis Borges.

Assignments: Terminar -.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 23

Lesson Title and Contents: Borges y el plagio: Pierre Menard, autor del Quijote.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "Pierre Menard, autor del Quijote".

Out-of-class activity: -.

Readings: "Pierre Menard, autor del Quijote", de Jorge Luis Borges.

Assignments: Breve composición sobre qué es el plagio según Borges.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 24

Lesson Title and Contents: Experimentación hoy: El aleph engordado, El Martín Fierro ordenado alfabéticamente y Qué hacer de Pablo Katchadjian.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Presentación del autor. Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de breves fragmentos de El aleph engordado (que se compararán con El aleph de Borges), de El Martín Fierro ordenado alfabéticamente (que se comparará con el Martín Fierro de Herández) y de "Qué hacer" de Pablo Katchadjian.

Out-of-class activity: -.

Readings: Selección de El aleph engordado, El Martín Fierro ordenado alfabéticamente y Qué hacer de Pablo Katchadjian.

Assignments: Lectura de "Lectura borgeana" de Martín Kohan. Redacción del trabajo

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

CLASS 25

Lesson Title and Contents: Clase de cierre. Lectura de ensayos.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Presentación del autor. Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de breves fragmentos de El aleph engordado (que se compararán con El aleph de Borges), de El Martín Fierro ordenado alfabéticamente (que se comparará con el Martín Fierro de Herández) y de "Qué hacer" de Pablo Katchadjian.

Out-of-class activity: -.

Readings: Selección El aleph engordado, El Martín Fierro ordenado alfabéticamente y Qué hacer de Pablo Katchadjian.

Assignments: Lectura de "Lectura borgeana" de Martín Kohan.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos. En esta clase se entregará una composición extensa, con breve investigación, sobre alguno de los escritores vistos a lo largo de la cursada (ver CRONOGRAMA).

CLASS 26

Lesson Title and Contents: FINAL EXAM.

Bibliography

Los textos serán oportunamente suministrados por el profesor

"Aguafuertes", en Arlt, Roberto, Obras Completas, Planeta-Carlos Lohle, Buenos Aires, 1993 (Selección).

Borges, Jorge Luis, "El escritor argentino y la tradición", "La biblioteca de Babel", "Pierre Menard, autor del Quijote", en Obras completas, Emecé, Buenos Aires, 1999.

Cortázar, Julio, Rayuela, Alfaguara, Buenos Aires, 1995 (Selección).

Cortázar, Julio, "Casa tomada", en Cuentos completos, Alfaguara, Buenos Aires, 2011.

Dapia, S "Los indiscernibles de Borges y el nacionalismo de derecha en la Argentina," en Jorge Luis Borges: Políticas de la literatura, Ed. Juan Pablo Dabove, Pittsburgh: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 2008, pp.61–77.

Girondo, Oliverio, Selección de "Veinte poemas para ser leídos en el tranvía", en Poesía completa, Losada, Buenos Aires, 1992.

Katchadjian, Pablo, El aleph engordado, IAP, 2009.

Katchadjian, Pablo, El Martín Fierro ordenado alfabéticamente, IAP, 2007.

Katchadjian, Pablo, Qué hacer, Bajo la luna, Buenos Aires, 2010.

Kohan, Martin, "Lectura borgeana" en Perfil del 27-06-2015 (http://www.perfil.com/columnistas/lectura-borgeana-0627-0018.phtml?utm_source=redir_url_legacy).

Romero, Luis Alberto, A History of Argentina in the Twentieth Century, Pennsylvania, Pennsylvania U P, 2005.

Sarlo, Beatriz, Borges, un escritor en las orillas, Ariel, Buenos Aires, 1996 (Selección).

Recommended Reading(s):

- Cualquier diccionario español-inglés versión pocket (Merriam Webster, Larousse, etc.).
- Diccionario español-inglés en línea: <http://www.merriam-webster.com>.
- Diccionario español-español en línea: www.rae.es (Diccionario de la lengua española y Diccionario panhispánico de dudas).